

黄梅戏

经典唱段翻译





1. 含悲忍泪

含悲忍泪往前走，
见村姑站路口却是为何？
她那里用眼来看我，
我哪有心肠看娇娥。
爹爹在世对我说过，
男女交谈是非多，
大路不走走小路；
又只见她那里把我拦阻。
回转身来再把大路走，
你为何耽误我穷人的工夫。

——出自《天仙配》



——<http://www.showchina.org/index52/sp/syft/200810/t227165.htm>

1. Holding Back Tears to Walk Forward

Holding back tears I walk forward,
Why does the village girl stand still at the crossroads ahead?
She seems to fix her eyes on me passionately,
But how dare Dong Yong glance at her directly.
My father always warned me when he was with me
That chatting with a strange girl is a dangerous thing to do.
I choose to walk along the bypath,
While she still stands on the way ahead of me.
I have no choice but turn back to choose the main road.
Why are you wasting the time of a poor man like me?

Selected from *Marriage to Fairy*



—http://www.yanfengying.com/pic_view.asp?ArticleID=625



2. 互表身世

董 永：家住丹阳姓董名永，
父母双亡孤单一人。
只因爹死无棺木，
卖身为奴葬父亲。
满腹忧愁叹不尽，
三年长工受苦情。
有劳大姐让我走，
你看红日快西沉。

七仙女：大哥休要泪淋淋，
我有一言奉劝君。
你好比杨柳遭霜打，
但等春来又发青。
小女子我也有伤心事，
你我都是苦根生。
我本住在蓬莱村，
千里迢迢来投亲。
又谁知亲朋故友无踪影，
天涯冷落叹飘零。
只要大哥不嫌弃，
我愿与你配成婚。

董 永：大姐说话欠思忖，
陌路相逢怎能成婚。
何况我卖身傅家去为奴，

2. Honest Introduction

Dong Yong: I'm Dong Yong from Danyang,
a man living alone with parents gone.
Being too poor to bury my dead father,
I sold myself to Lord Fu, as a serf in bonds.
I have to work as a serf for three years,
I will live a bitter and miserable life.
Madam, please allow me to go through,
Since the sun's setting before we know.

Seventh Fairy: Mr. Dong, please hold back your tears.
I have some words for you to hear.
You are like the willow ruined by the frost,
when spring comes, you'll turn green again.
I'm also a poor girl with painful experiences,
so you and I are both people in sadness.
I am a poor girl from Penglai Village.
I made a long trip to depend on my relatives.
Unexpectedly my relatives were all gone.
So I'm now alone like a wanderer in a strange place.
If you are kind and don't disdain,
I'd like to marry you as your wife.

Dong Yong: Madam, your suggestion sounds like a joke.
How can we two strangers become husband and wife?
I am a serf who will work for Lord Fu for three years.



怎能害你同受苦辛。

——出自《天仙配》



——http://www.yanfengying.com/pic_view.asp?ArticleID=11

How could I bear to let you live a poor life with me?

Selected from *Marriage to Fairy*



——http://www.yanfengying.com/pic_view.asp?ArticleID=676



3. 比翼双飞在人间

七仙女：树上的鸟儿成双对，

董 永：绿水青山带笑颜。

七仙女：随手摘下花一朵，

董 永：我与娘子戴发间。

七仙女：从今不再受那奴役苦，

董 永：夫妻双双把家还。

七仙女：你耕田来我织布，

董 永：我挑水来你浇园。

七仙女：寒窑虽破能避风雨，

董 永：夫妻恩爱苦也甜。

七仙女：你我好比鸳鸯鸟（好比鸳鸯鸟），

合 唱：比翼双飞在人间。

——出自《天仙配》



——http://blog.sina.com.cn/s/blog_4c6cd41301000amb.html

3. Flying Side by Side in the Human World

Seventh Fairy (S): Birds in the tree are playing happily in pairs.

Dong Yong (D): Green hills and clear streams give us a happy smile.

S: From the roadside I pick a beautiful flower.

D: I fix it in the hair of my beautiful wife.

S: From now on, we'll never suffer from slavery.

D: We are now going home as husband and wife.

S: You plough our fields and I weave cloth for us.

D: I fetch water and you water the crops.

S: Our kiln is humble, but it keeps us from storms.

D: Love between husband and wife can turn bitterness into honey.

S: You and I, like a pair of mandarin ducks,

Chorus: Always fly side by side in the human world.

Selected from *Marriage to Fairy*



—http://blog.sina.com.cn/s/blog_4c6cd41301000amb.html



4. 槐荫别

董 永：衣衫破了有人补，
穿在身上暖在心哪。
当初上工我是单身汉，
今日回家夫妻同行。

七仙女：董郎前面匆匆走，
七女后面泪双流。
他那里笑容满面多欢喜，
哪知道七女心中无限忧愁。
今日他衣衫破了有人补，
又谁知补衣人也不能久留。
心中只把父王恨，
何不让我夫妻同到白头。

董 永：龙归大海鸟入林，
董永今日回家门哪。
娘子身怀有了孕，
董永有了后代根。
夫妻双双回窑去，
朝朝暮暮不离分哪。
抬头只见槐荫树，
你是我的大媒人。
拜谢拜谢多拜谢，
深深拜谢大媒人。

4. Farewell Under the Chinese Scholar-tree

Dong Yong: The worn clothes after being patched
keep me warmer both outside and inside.
I was a poor bachelor when I came to Lord Fu.
I am now returning home with my bride.

Seventh Fairy: Walking ahead of me is my man,
how could he notice the tears in my eyes?
Beaming with smile he is enjoying our happy life,
but is unaware of the infinite worry bothering his bride.
Today I can mend his clothes that are worn,
but who knows that I could not stay forever with him.
I am so resentful toward my Father, King of Heaven
who would not allow our marriage to last long.

Dong Yong: Like dragons going back to the ocean and birds to the
forest,
Dong Yong is now returning home.
Fortunately my bride is now pregnant,
so Dong Yong is to have his descendant.
We return to our kiln as husband and wife.
We would live together and never depart.
Raising my eyes to look at our scholar-tree,
you are the only matchmaker for our love.
Saluting to our scholar-tree again and again,
we express our sincere gratitude for your help.



七仙女：七女一旁更伤心。

——出自《天仙配》



——http://www.yanfengying.com/pic_view.asp?ArticleID=403

Seventh Fairy: I am getting more sorrowful with sharp pain.

Selected from *Marriage to Fairy*



——http://www.yanfengying.com/pic_view.asp?ArticleID=424



5. 钟声催归

七仙女：钟声催得众姐姐回宫转，
七女我，七女我无心回宫院。
转身我再把董永仔细看，
他还在寒窑前徘徊留恋。
我看他忠厚老实长得好，
身世凄凉惹人怜。
他那里忧愁我这里烦闷，
他那里落泪我这里也心酸。
七女有心下凡去，
父王殿前的钟声敲得人心烦。
倘若父王得知晓，
触怒天规犯大罪。
看天上，阴森森寂寞如牢监，
看人间，董永将去受熬煎。
守着这孤单岁月何时了！
今日我定要去人间。

——出自《天仙配》

5. The Annoying Bell Home

Seventh Fairy: On hearing the bell we know it is time to go home,
but, I feel so reluctant to go back to the Palace home,
Dong Yong is still wandering in front of the cold kiln,
when I turn round to fix my eyes on him time and again.
My beloved is a kind, honest and upright man
with low status living a sad life under the sun.
He looks worried and I feel more depressed,
and I felt far bitterer when seeing his tears.
I want to descend to the world to live with him,
but the annoying bell is hastening me back home,
If my Father finds me offending the rules in the Heaven,
he would be extremely angry at my offence.
In Heaven the spooky palace is like a hell to me;
In the world Dong Yong will continue to feel lonely.
When will the bitter loneliness end for you and me?
I'm determined to descend to the human world today.

Selected from *Marriage to Fairy*



6. 睡吧睡吧，我的好宝宝

睡吧睡吧，我的好宝宝，
今后伴娘时间少。
养得胖胖人间送，
长大帮爹同操劳，同操劳。
睡吧睡吧，我的好宝宝，
今后伴娘时间少。
给儿再缝衣一件，
破了还有新衣袄，破了还有新衣袄，
啊！啊！啊！

——出自《七仙女与董永》



——http://dp.pconline.com.cn/sphoto/list_2474197.html

6. Go to Sleep, My Little Baby

My little baby, go to sleep.

In the coming days your mother's company is hard to keep.
Feed you well and send you to the human world to grow up,
then with house chores your father will need your help.

My little baby, go to sleep.

In the coming days your mother's company is hard to keep,
Make another new coat for you,
And the old one will be replaced by the new one in shape.
Ah- Ah- Ah-

Selected from *The Seventh Fairy and Dong Yong*



—http://www.yanfengying.com/pic_view.asp?ArticleID=414